

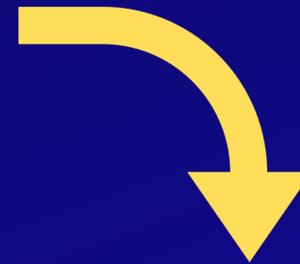
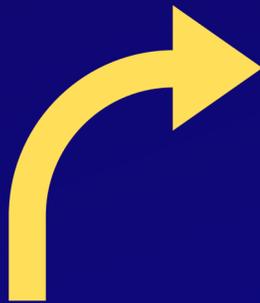
Ten Years of the GA-IATE Project

Gearóid Ó Cleircín & Úna Bhreathnach

Fiontar & Scoil na Gaeilge, Dublin City University

The Irish language gained official EU status in 2007. This led to a huge increase in the volume of legislation and other material to be translated to Irish by the EU institutions. Terminology was a major challenge because many technical domains that are central to EU legislation were relatively underdeveloped for Irish. IATE, the EU's multilingual interinstitutional termbase contained fewer than 10,000 entries with Irish terms. The Irish government established the GA-IATE project to provide external terminology support for the Irish translation units. Fiontar & Scoil na Gaeilge, an Irish-language teaching and research unit in DCU, provide this service, working in close collaboration with the EU institutions and An Coiste Téarmaíochta, the national terminology committee. While initially focused on adding large quantities of Irish terms to IATE to help the language 'catch up' with its peers, the focus now is on producing quality entries through adding as much contextual information as possible. Close cooperation with Irish-language translators and with Term Coord terminologists ensures the the challenge of working on IATE entries outside of the termbase itself has been overcome.

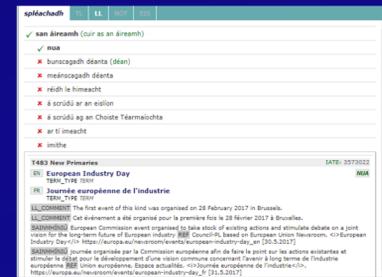
Translator and Terminology Committee feedback is incorporated and completed entries are returned to Term Co-ord for input to IATE.



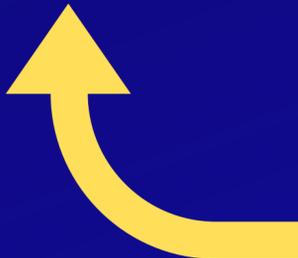
Terminology projects, are extracted from IATE by DG-T Term Co-ord and sent to Dublin where they are imported to a custom-built terminology management system.



MONTHLY WORK CYCLE



Selected terms are sent to the National Terminology Committee for validation.



Irish content is added to the entries by DCU which are then shared with translators on the project extranet. Translators leave feedback on all entries.



Achievements

- **Collaboration:** between DG-T terminology coordinators, EU translators, DCU terminologists and the Terminology Committee
- **Dissemination:** terms created or validated as part of the project are added to national terminology resources like www.tearma.ie and www.gaois.ie
- **Innovation:** infrastructure created for the project, such as the extranet, has been reused in other contexts
- **Training:** project alumni are now working as translators or in other language-focused positions at both a national and an EU level
- **Corpus-building:** a parallel EN-GA corpus of legislation created for this project is now a widely-used public resource

Output



The project currently processes around 4,000 IATE entries per year, down from 10,000 plus in the early years. Irish is to the forefront of the languages that gained official status following the 2004 expansion of the European Union.